

Zhāng Jì,

Ĉe la acera ponto

tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo nokte elspirigas
nun
kaj krepuskiĝas la duona
lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-
jron vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj
krias jen.
De l' meza nokto baldaŭ la
alven'.

De roka monaĥejo zumas
sonoril',
kaj poste ree regas nokt-
trankvil'.

*Traduko de la ĉina poemo
"Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng
Jì en Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF (*1938-11-
04).*

*Arg-912-1822 (2013-07-27
09:13:31)*

Zhāng Jì,

Maple Bridge Night Moo-
ring*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing, frost
overflowing the skies,
The maples riv'rside, lamps aboard, sad
the fishermen's eyes.
The toll from the Cold Mountain Temple
outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and floods
my sleepless sorrow.

*Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō"
de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.
Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)*

Zhāng Jì,

Fēngqiáo Yè Pō

Yuè luò wū tí shuāng
mǎn tiān,
jiāng fēng yú huǒ duì
chóumián.
Gūsū chéng wài hán
shānsì,
yèbàn zhōng shēng dào
kèchuán.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina
poemo estas Zhāng Jì.
Arg-912-1820 (2013-08-
13 16:32:48)*

*Pri la poeto vidu
la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*